

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w podróżach wielokrotnie w niebezpieczeństwach na rzekach w niebezpieczeństwach od bandytów w niebezpieczeństwach od rodaka w niebezpieczeństwach od pogan w niebezpieczeństwach w mieście w niebezpieczeństwach na pustkowiu w niebezpieczeństwach na morzu w niebezpieczeństwach wśród fałszywych braci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Często (bywałem) w podróżach, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach od zbójców, w niebezpieczeństwach ze strony rodaków,* w niebezpieczeństwach ze strony pogan,** w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustkowiu, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach między fałszywymi braćmi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(w) wędrówaniach częstokroć, (w) niebezpieczeństwach rzek, (w) niebezpieczeństwach rozbójników, (w) niebezpieczeństwach od rodu*, (w) niebezpieczeństwach od pogan, (w) niebezpieczeństwach w mieście, (w) niebezpieczeństwach na pustaci, (w) niebezpieczeństwach na morzu, (w) niebezpieczeństwach wśród kłamliwych braci**, (w) 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(w) podróżach wielokrotnie (w) niebezpieczeństwach (na) rzekach (w) niebezpieczeństwach (od) bandytów (w) niebezpieczeństwach od rodaka (w) niebezpieczeństwach od pogan (w) niebezpieczeństwach w mieście (w) niebezpieczeństwach na pustkowiu (w) niebezpieczeństwach na morzu (w) niebezpieczeństwach wśród fałszywych braci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Często bywałem w podróżach, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach ze strony zbójców, w niebezpieczeństwach ze strony rodaków, w niebezpieczeństwach ze strony pogan, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustkowiu, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach między fałszywymi braćmi;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Często w podróżach, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach od bandytów, w niebezpieczeństwach od <i>własnego</i> narodu, w niebezpieczeństwach od pogan, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustyni, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach wśród fałszywych braci;

1) <x>510 9:23</x>; <x>510 13:50</x>; <x>510 17:5</x>; <x>510 20:19</x>

2) <x>510 14:5</x>

3) <x>550 2:4</x>

4) Chodzi o współrodaków nadawcy listu.

5) Chodzi o nieortodoksyjnych chrześcijan.

BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W drogach częstokroć, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach od zbójców, w niebezpieczeństwach od swego narodu, w niebezpieczeństwach od pogan, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na puszczy, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach między fałszywymi braćmi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w drogach częstokroć, w niebezpieczeństwach rzek, w niebezpieczeństwach rozbójników, w niebezpieczeństwach od rodziny, w niebezpieczeństwach od poganów, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustyni, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach między fałszywą bracią:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Często w podróżach, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach od zbójców, w niebezpieczeństwach od własnego narodu, w niebezpieczeństwach od pogan, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustkowiu, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach od fałszywych braci;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byłem często w podróżach, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach od zbójców, w niebezpieczeństwach od rodaków, w niebezpieczeństwach od pogan, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustyni, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach między fałszywymi braćmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byłem w licznych podróżach, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach od zbójców, w niebezpieczeństwach od własnego narodu, w niebezpieczeństwach od pogan, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustyni, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach od fałszywych braci;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W licznych podróżach, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach od rozbójników, w niebezpieczeństwach od rodaków, w niebezpieczeństwach od pogan, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustkowiu, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach ze strony fałszywych braci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	często w podróżach, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach od zbójców, w niebezpieczeństwach ze strony mego plemienia, w niebezpieczeństwach ze strony pogan, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustkowiu, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach z powodu fałszywych braci,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiele podróżowałem, groziły mi niebezpieczeństwa na rzekach, w miastach, na pustyni, na morzu, zagrażali mi rozbójnicy, rodacy, obcy i fałszyw bracia.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Często podróżowałem i groziły mi niebezpieczeństwa na rzekach i ze strony zbójców, własnego narodu i pogan. Niebezpieczeństwa w mieście, na pustyni i na morzu, ze strony fałszywych braci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У подорожах був часто, у небезпеках на річках, у небезпеках від розбійників, у небезпеках від земляків, у небезпеках від пogan, у небезпеках у місті, у небезпеках у пустині, в небезпеках на морі, у небезпеках від фальшивих братів;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiele razy w wędrówkach, niebezpieczeństwach rzek, niebezpieczeństwach od rozbójników, niebezpieczeństwach od własnego plemienia, niebezpieczeństwach od pogan, niebezpieczeństwach w mieście, niebezpieczeństwach na pustkowiu, niebezpieczeństwach na morzu, niebezpieczeństwach wśród fałszywych braci;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W licznych swych podróżach byłem narażony na zagrożenie na rzekach, zagrożenie od zbójców, zagrożenie od własnego mego ludu, zagrożenie od nie-Żydów, zagrożenie w mieście, zagrożenie na pustyni, zagrożenie na morzu, zagrożenie od fałszywych braci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	często w wędrówkach, w niebezpieczeństwach na rzekach, w niebezpieczeństwach ze strony rozbójników na drogach, w niebezpieczeństwach ze strony własnego rodu, w niebezpieczeństwach ze strony narodów, w niebezpieczeństwach w mieście, w niebezpieczeństwach na pustkowiu, w niebezpieczeństwach na morzu, w niebezpieczeństwach między fałszywymi braćmi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odbyłem wiele uciążliwych podróży, byłem narażony na niebezpieczeństwa na rzekach, niebezpieczeństwa ze strony bandytów a także moich własnych rodaków oraz pogan. Niebezpieczeństwa czyhały na mnie także w miastach, na pustkowiu i na morzu. Zagrożenie stanowili również ludzie podszywający się pod wierzących.